Deutsch ist nicht gleich Deutsch

- Sprachvarianten unter der Lupe -

Österreich

Ein Webinar der German Language Division, 07.03.2024

Was Deutschland und Österreich trennt, ist die gemeinsame Sprache.

(Karl Kraus)

gutezitate.com

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Wie komme ich dazu…?

- gebürtig aus Deutschland (Rheinland-Pfalz)
- seit 2013 in Wien
- Hälfte der Familie österreichisch
- aufmerksame Beobachterin der beiden Sprachvarianten
- Ziel der heutigen Präsentation:
  Blick auf die Besonderheiten des österreichischen Deutsch aus der Perspektive einer „Einwanderin“

  → für ein Publikum mit „bundesdeutschem“ Hintergrund

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Ein paar interessante Fakten vorab…

- Österreichisches Deutsch = **Sprachvarietät** der Sprache Deutsch
  → besteht aus **weiteren Dialekten**

- Erste Beschäftigung mit dieser Varietät bereits seit **Kaiserin Maria Theresia**

- **Seit 1866** (Auflösung Deutscher Bund):
  erstmals Spannungen zum deutschen Deutsch
  → Entwicklung der österreichischen Varietät nimmt Fahrt auf

- **1920:** Deutsch erstmals offizielle Landessprache in Österreich

- **1951:** Erste Ausgabe des Österreichischen Wörterbuchs

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Ein paar interessante Fakten vorab…

- **1995:** EU-Beitritt Österreichs: Interesse an eigener Identität wächst → bereits vorher:

  „Protokoll Nr. 10 über die Verwendung spezifisch österreichischer Ausdrücke der deutschen Sprache im Rahmen der Europäischen Union“

  → **Rechtsstatus für 23 österreichische Wörter**

- **2001-2004: „**Marmelade-Streit“ mit der EU

- **2014**: Broschüre „Österreichisches Deutsch als Unterrichts- und Bildungssprache“

  → als Reaktion auf die zunehmend „bundesdeutsche“ Ausdrucksweise österreichischer Kinder und Jugendlicher

- **heute:** Spannungsfeld zwischen Stolz und Identitätssuche

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Kommen wir zur Sache…

…Österreichisch für Anfänger*innen

Abweichende Artikel

- die → **das** E-Mail
- der → **das** Service
- der → **das** Monat
- die → **das** Cola
- das → **der** Radio

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Österreichisch für Anfänger*innen

Rätselhafte Namen für Obst und Gemüse

- **Karfiol** → Blumenkohl
- **Paradeiser** → Tomaten
- **Melanzani** → Aubergine
- **Fisolen** → grüne Bohnen
- **Eierschwammerl** → Pfifferlinge
- **Ribiseln** → Johannisbeeren
- **Marille** → Aprikose

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Quiz...

Was ist ein Kukuruz?

a) Karotte

b) Maiskolben

c) Sellerie

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Lösung...

Was ist ein Kukuruz?

b) Maiskolben

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Österreichisch für Anfänger*innen…

Falsche Freunde

- Kasten → **Schrank**
- angreifen → **anfassen**
- ausrasten → **ausruhen**
- auflassen → **stilllegen**
- ausmalen → **streichen**
- Brötchen → **belegtes Brot/Schnittchen**
- Sturm → **Federweißer**

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Österreichisch für Anfänger*innen…

Begriffe, die (für uns) falsch klingen – aber nicht falsch sind

- kaputt **werden** → kaputt gehen
- ver**ab**säumen → versäumen
- **ein**vernehmen → vernehmen
- vergessen **auf** → vergessen
- Augen**aus**wischerei → Augenwischerei

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Typisch österreichische Begriffe,
die wir garantiert nicht verstehen

Österreichisch für Fortgeschrittene…

- **Suderant** → Nörgler
- **Tschick** → Kippe (Zigarette)
- **Zwutschkerl** → kleines Kind/kleiner Mensch
- **Damenspitzerl** → leichter Schwips
- **Faschiertes Laibchen** → Frikadelle

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Österreichisch für Fortgeschrittene…

Noch eine Kuriosität

► **Hand / Fuß**:

bezieht sich auf den ganzen Arm, das ganze Bein

→ Daher nicht wundern, wenn hinter einer „gebrochenen Hand” ein Gipsarm steckt!

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Österreichisch für Profis…

Himmelsrichtungen

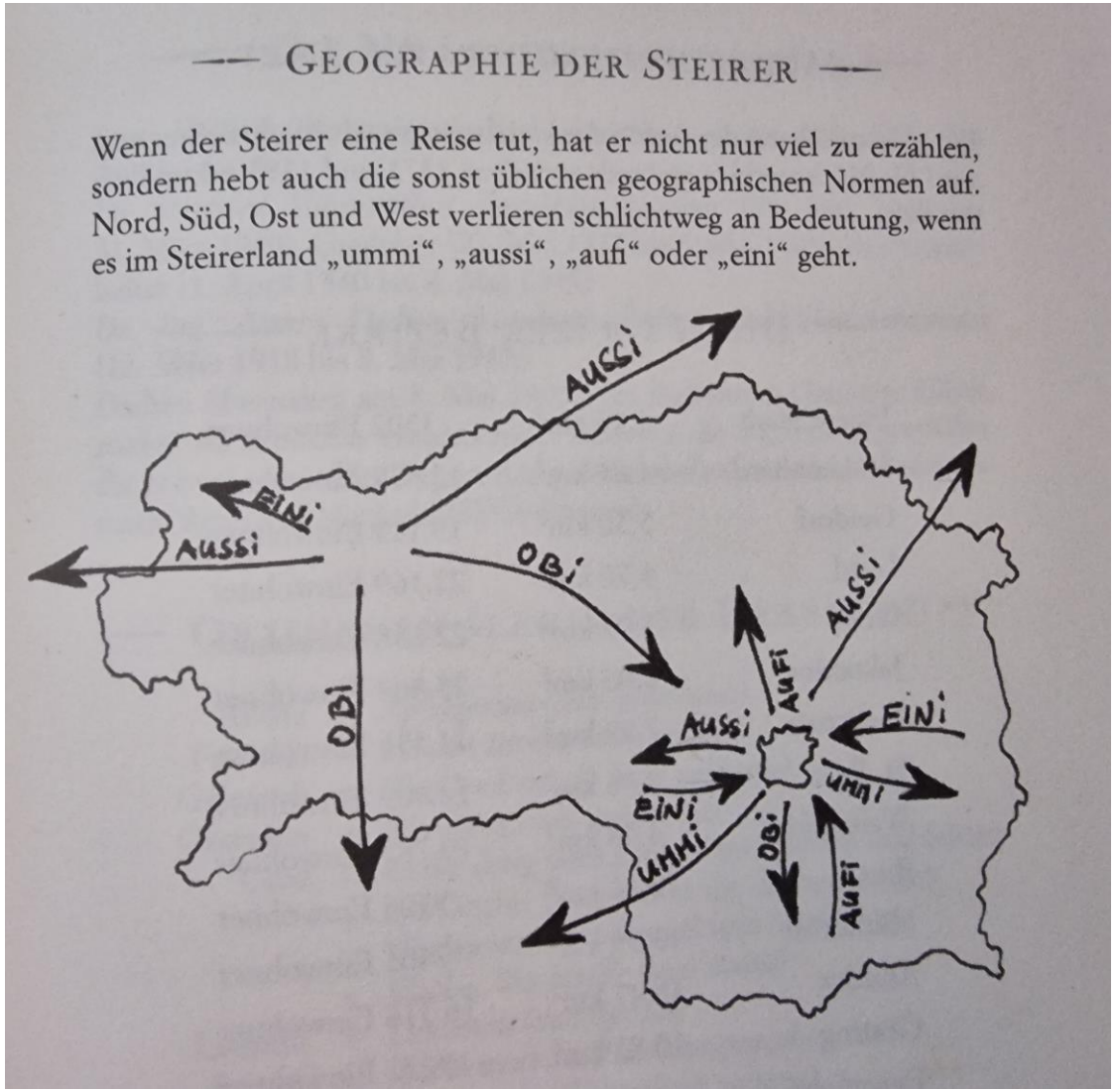
► Endung auf **–a**

→ auf den Sprechenden zu

► Endung auf **–i**

→ vom Sprechenden weg

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien



Quelle: Kramasuri, das umfassende Handbuch des Steirerwissens (Robert Engele, Christina Penz)

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Witz:

Fragt ein deutscher Tourist einen Einheimischen:

„Wie heißt der Berg da hinten?“

Österreicher trocken: „Wöchana?“

Antwort:

„Oh, danke - und der andere daneben?“

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Interview der österreichischen Tageszeitung „Der Standard“ mit der Wiener Linguistin und Professorin Jutta Ransmayr:
Österreichische Linguistin: "Habe nichts gegen das Wort 'lecker'" - StandART - derStandard.at › Kultur

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Frage aus der Webinar-Ankündigung:

Kann man einem Projektmanager aus der Not helfen und doch mal ein „kleines“ Projekt im österreichischen Deutsch miterledigen, obwohl man sonst nur die *DE-DE*-Projekte übernimmt?

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Literaturverzeichnis

- Jandl, Paul (2007): «Marillen», «Nachtmahl», «gnädige Frau» - kann das österreichische Deutsch in Europa überleben? Artikel erschienen in Neue Zürcher Zeitung (16.03.2007)
- Engele, Paul; Penz, Christian (2007): Kramasuri. Das umfassende Handbuch des Steirerwissens. Verlagsgruppe Styria
- Kapuscinska, Katarzyna (2017): National Branding Österreichs. Eine Untersuchung der „Marke Österreich“ in Polen. Diplomica Verlag
- Interview mit Jutta Ransmayr: https://www.derstandard.at/story/2000129860689/oesterreichische-linguistin-habe-nichts-gegen-das-wort-lecker (letzter Zugriff: 05.03.2024)
- Mayrhofer, Lukas: Arbeitsblätter Linguistische Grundlagen, Bundeszentrum für Interkulturalität, Migration und Mehrsprachigkeit: https://www.bimm.at/themenplattform/wp-content/uploads/2018/11/arbeitsblatterlinguistischegrundlageninklquizundlosungsteil31082019.pdf: (letzter Zugriff: 05.03.2024)
- Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften: Deutsch oder Österreich – Ein kurzer Überblick über die österreichische Sprachpolitik: https://www.inst.at/trans/16Nr/07_3/groeller16.htm (letzter Zugriff: 05.03.2024)
- Protokoll Nr. 10 über die Verwendung spezifisch österreichischer Ausdrücke der deutschen Sprache im Rahmen der Europäischen Union (1994): https://ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=10007687&FassungVom=2023-04-12 (letzter Zugriff: 05.03.2024)
- Sprache: Österreich will Erdäpfel vor den Deutschen retten – WELT (letzter Zugriff: 05.03.2024)
- Marmelade-Streit: https://konsument.at/markt-dienstleistung/marmelade-oder-konfituere (letzter Zugriff: 06.03.2024)
- Die Geschichte der österreichischen Sprache | Superprof (letzter Zugriff: 05.03.2024)
- Zitat Karl Kraus: https://falschzitate.blogspot.com/2017/04/was-deutschland-ist-von-osterreich.html (letzter Zugriff: 05.03.2024)

Weiterführende Lektüre und Infos

- Österreichisches Wörterbuch: www.ostarrichi.org (letzter Zugriff 05.03.2024)

- Ransmayr, Jutta (2005): Der Status des österreichischen Deutsch an nichtdeutschsprachigen Universitäten: Eine empirische Untersuchung; Frankfurt am Main: Peter Lang

- Österreich Institut: www.oesterreichinstitut.com

- Broschüre „Österreichisches Deutsch als Unterrichts- und Bildungssprache“: https://pubshop.bmbwf.gv.at/index.php?rex_media_type=pubshop_download&rex_media_file=oedeutsch2018.pdf (letzter Zugriff 05.03.2024)

- Erklärung des Ausdrucks „Oida“: https://www.youtube.com/watch?v=iuXR53ex4iI (letzter Zugriff 05.03.2024)

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien

Vielen Dank fürs Dabeisein!

Servus, Bussi und Baba aus Wien

Mein Kontakt:

Bettina Schreibmaier-Clasen
office@bsc-translations.at
www.bsc-translations.at

@2024, Bettina Schreibmaier-Clasen, bsc-translations, Wien